

<p>PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA</p> <p>B2 (középfok) – német nyelv Írásban teljesítendő Közvetítés</p>		<p>vizsgázó sorszáma:</p> <p><input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/></p> <p>MINTATESZT</p>
--	---	--

Fordítsa le az alábbi szöveget! Elérhető pontszám: 15 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységként legalább 40%-ot teljesít.

Végző megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.

A freiburgi magánzó, K. 2012 március 7.-én megrendelt ötven üveg „Kaiserstühler Tränenberg” elnevezésű fehérbort a breisbachi V. szőlőbirtoktól. Megállapodtak abban, hogy V. a bort 2012. május 11.-én személyesen szállítja saját gépkocsijával és K. rögtön a szállításkor megfizeti az árut, azaz az ötven palack fehérbort árát.

2012. május 1.-én K. azonban közel négy hétre elutazott Spanyolországba egy nyaralásra. A borrendelésről eközben teljesen megfeledkezett. Amikor 2012. május 11.-én V. a megállapodás szerint az ötven üveg bort saját szállítójárművével K. lakásához vitte, zárva találta annak lakását és a szomszédoktól megtudta, hogy K. csak 14 nappal később fog visszajönni a spanyolországi nyaralásból. A fölösleges út miatti dühében V. a visszaúton egy kicsit gyorsan hajtott és ezért nem tudta elkerülni az összeütközést az út rossz oldalán szembejövő autóval, amelynek vezetője ittas állapotban volt. A bekövetkezett baleset során az ötven palack bor eltörött.

Amikor két héttel később K. visszatért a nyaralásból, ragaszkodott a megrendelt ötven palack bor szállításához, illetve a részére történő kártérítéshez. V. ezzel szemben a fizetést követelte anélkül, hogy még egyszer szállítana.

Egy bizonyos fajtából származó 50 üveg fehérbor esetén alapvetően fajlagos kötelemről van szó. A fajlagos kötelelem azonban egyedi kötelelemmé alakul át, ha a kötelezett minden tőle telhetőt megtett azért, hogy a vállalt szolgáltatását teljesítse. Az, hogy a fajlagos kötelelemnek ez a konkretizálása egyedi kötelelemmé mely időpontban jön létre, az az adott kötelmi viszonyoknak a teljesítési helyéhez igazodik.

Abból a megállapodásból, hogy V.-nek a bort K. részére személyesen kell szállítania, egyedi kötelelemre lehet következtetni. Eszerint V. a megkísérelt 2012. május 11.-i szállítással a maga részéről megtette a szükségeset annak érdekében, hogy a szolgáltatást teljesítse. Ezáltal a fajlagos kötelelem az üvegeknek a balesetben való megrongálódása előtt egyedi kötelelemmé konkretizálódott. Ennek az ötven üveg bornak a szállítása V. számára lehetetlenné vált.

Ezáltal V. mentesült eredeti teljesítési kötelezettsége alól, azaz K. igénye a megrendelt ötven üveg borra kizárt.

Forrás: Rainer Wörlen: Anleitung zur Lösung von Zivilrechtsfällen, Carl Heymanns Verlag, 2004, S.113-117.

<p>PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA</p> <p>B2 (középfok) – német nyelv Írásban teljesítendő Közvetítés</p>		<p>vizsgáló sorszáma:</p> <p><input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/></p> <p>MINTATESZT</p>
--	---	--

Fordítsa le az alábbi szöveget! Elérhető pontszám: 15 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgáló részegységenként legalább 40%-ot teljesít.

Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.

IRÁNYÍTÁSI SZEMPONTOK

1.	K. rendelése és megállapodása V-vel
2.	K. elutazik, a rendelést elfelejti.
3.	V. szállítása.
4.	A palackok megrongálódása.
5.	K. követelése.
6.	V. követelése.
7.	Fajlagos kötelem, egyedi kötelem.
8.	V. esetében: egyedi kötelem.
9.	A szállítás lehetetlenülése.
10.	V. mentesül kötelezettsége alól.

PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA B2 (középfok) – német nyelv Írásban teljesítendő Közvetítés		vizsgáló sorszáma: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> MINTATESZT
--	---	---

Fordítsa le az alábbi szöveget! Elérhető pontszám: 15 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgáló részegységenként legalább 40%-ot teljesít.

Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.

PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA B2 (középfok) – német nyelv Írásban teljesítendő Közvetítés		vizsgáló sorszáma: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> MINTATESZT
--	---	---

Fordítsa le az alábbi szöveget! Elérhető pontszám: 15 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgáló részegységenként legalább 40%-ot teljesít.

Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.